

المعجم

حرف الألف

آب

شهر أعجمي معرب، من الشهور الأعجمية (المحبي، قصد السبيل 1: 136، الخفاجي شفاء الغليل، 65، الزبيدي تاج العروس 1: 151) سرياني الأصل (العلائي جامع التعريب 3، p.1 Gostaz, p.1 (payne Smith, p.1).

وفي المعجم الكبير (مجمع اللغة العربية 1: 4) آب معرب. في العبرية المتأخرة والآرامية اليهودية، والسريانية: >ab والأصل في هذا: >abu، في العبرية وفي الأكديّة.

وهو الشهر الخامس من شهور السنة عند الأكديين والعبريين والحادي عشر من الشهور الرومية، وميسري من الشهور القبطية. قال محمد بن عبد الملك الزيات:

بَرَدَ الماءُ وطالَ الـ ليلٌ والتدّ الشراب.

ومضى عنك حزيراً ن وتموز وآب

والكلمة دخيلة، وقد شقت طريقها إلى العربية عن طريقة الآرامية (حسنين الدخيل في العربية 2: 75) فالكلمة إذا آرامية سريانية الأصل.

آجر

الآجر: الذي يبنى به فارسي معرب. (الجوهري، الصحاح 576:2) وفي المغرب: هو الطين المطبوخ معرب (المطرزي المغرب 1: 30).

وفي معاجم الدخيل: قال الجواليقي: الآجر فارسي معرب، وفيه لغات آجرٌ بالتشديد، وآجرٌ بالتخفيف، ويأجورٌ، وأجرُون، وقد جاء في الشعر الفصيح، قال أبو داود الإيادي:

لقد كان ذا كتائب خضر وبلاط يشاد بالآجرون.

ويروى بالآجرون (الجواليقي المعرب، 21) وفي المعجم الفارسي الكبير: آجر: قرميد، طوب (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير 35:1) آجر: قرميد، طوب. وقد وردت هذه اللفظة في الآرامية: ogouro (أجورو) بمعنى اللبن المحروق (حسنين الدخيل في العربية 80:2) وظهرت اشتقاقاتها أيضا في العبرية بلفظة agyr > (أجير). (نصر، الدخيل والمعرب، 24) ولكن يبدو أن هذه اللفظة دخيلة في الفارسية، والآرامية، والعربية وفي ذلك يقول باقر: آجرٌ: اللبن. ترجعه معظم المعاجم العربية إلى أصل فارسي، بيد أنه وردت كلمة آجر في النصوص المسمارية يحتّم على الباحث أن يأخذ هذا التأصيل المذكورة في المعاجم العربية على أن كلمة الآجر العربية قد جاءت إلى العربية عن طريق الفارسية أو الآرامية اللتين استعارتاها من البابلية الآشورية Agurru وفي الإغريقية Agouros. وقد وردت في ملحمة جلجامش الشهيرة لفظة (آجور) باللفظ البابلي (آكرات) إضافة إلى ذلك العثور على الآجر في مبان قديمة جداً ترجع إلى مطلع الألف

الثالث قبل الميلاد. (باقر 6،7،9،) وعليه يبدو أن هذه اللفظة بابلية
_ آشورية الأصل (آجورُ) ومنها اقتبستها الآرامية والفارسية
والعربية وقد أكد على ذلك صاحب معجم الألفاظ الفارسية المعربة.
(شير، معجم الألفاظ الفارسية 7)

آذار

آذار: سادس الشهور الرومية، معرب سرياني (العلائي جامع
التعريب 3، المحبي، قصد السبيل 1:139) وعده الزبيدي الشهر
الثامن من الشهور الرومية (الزبيدي تاج العروس 40:10). وقد
وردت اللفظة في الشعر العربي، قال أبو نواس:
طاب الزمان وأورق الأشجار ومضى الشتاء وقد أتى آذار
(ديوان أبي نواس 255).

وفي (المعجم الكبير 1: 9): آذار معرب. >adar (آذار) في
السريانية، >adar (آذار) في عبرية التوراة في سفر اسستير فقط،
وهو يرجع إلى ما بعد النفي في بابل، والأصل في هذا كله: addaru
> أدّر في الأكديّة الذي يعدّ عندهم الشهر الثاني عشر وكذلك
العبريين، وهو الشهر السادس من شهور السريان ويقابله مارس من
الشهور الرومية، وبرمهات من الشهور القبطية. ويعتقد طه باقر: أنه
يمكن اشتقاق لفظ الشهر بالبابلية وهو (ادّارو) من المادة البابلية هدر
التي تعني مثل معناها في العربية أرعد وأظلم، وهدر العربية مثل
قولنا هدر الرعد إذا صوّت وتطبق هذه المعان في المادتين البابلية

والعربية على ما يتميز به شهراً آذار من حيث الرعود والأمطار (باقر معجم من تراثنا اللغوي 1)، وفي غرائب اللغة: odor (أدور) شهر آرامي (اليسوعي، معجم غرائب اللغة، 172) يعتقد أنه دخيل إلى العربية منها. وفي الاستعمالات السريانية adar > بمعنى (شهر آذار) وقد فسره Gesenius بأنه شهر بابلي يضم شيئاً من آذار وشيئاً من نيسان وهو في العبرية كلمة مقترضة، adar > (Gesenius.p.12)

آس

في اللسان: الآس: ضرب من الرياحين. قال ابن دريد: الآس هذا المشموم أحسبه دخيلاً، غير أن العرب قد تكلمت به وجاء في الشعر الفصيح. (ابن منظور لسان العرب 6:19).

وفي معاجم الدخيل: الآس: المشموم نحسبه دخيلاً، غير أن العرب تكلمت به في الشعر الفصيح (العلائي جامع التعريب، 5) قال أبو نواس:

وعُجَّ إلي النرجس عن عوسج والآس عن شيخٍ وقيصوم.
(ديوان أبي نواس 487)، ونسبه البطريق مارأعناطيوس إلى السريانية قال: (آس نبات بري معروف وثمره يسمى حب الآس وهو يوكل، وهو سرياني وفي نبوءة أشيعا (وأنبت في القفار البلاقع والصنوبر والآس والزيتون (اغناطيوس معجم الألفاظ السريانية 1:176) وفي (المعجم الكبير 1: 12) آس. معرب asa > (آسا) الآرامية اليهودية والسريانية، من asu > الأكادية. وهي شجرة دائمة

الخضرة، بيضاء الورق والزهر أو وردية، عطري، ثمارة لينة سوداء. وقد ذكر طه باقر: أن الآس المشكوك في عربيتها في بعض المعاجم مطابقة للكلمة الأكديّة asou > آسو لفظاً ومعنى وتعني الشجرة الطيبة وكثير ذكر الآس في النصوص المسمارية وذكرت له عدت استعمالات طبية واستخرجوا عطراً أطلق عليه في النص البابلي (شمس _ آسى) أي سمن الآس. وقد ذكر الآس في ملحمة جلجامش اللوح الحادي عشر السطر 157 (باقرمعجم من تراثنا اللغوي 10،11) (فالآس: أكادي دخيل في الآرامية: آسا ومنه إلى العربية: آس.)
 حسنين الدخيل في العربية 2:77، p.14, Costaz)

أمين

في اللسان: أمين وأمين: كلمة تقال في أثر الدعاء، قال الفارسي: هي جملة مركبة من فعل وإسم ومعناه اللهم إستجب لي. (ابن منظور لسان العرب 13:26).

وفي معاجم الدخيل: أمين: كلمة تقال في إثر الدعاء، عبرانية معربة (العلائي جامع التعريب، 6) لأن فاعيل ليس من أوزانهم كقابيل وهابيل (المحبي، قصد السبيل 1:119، 144، الخفاجي شفاء الغليل 51، 52) وفي النهاية: فيه (أمين خاتم رب العالمين) يقال أمين وأمين بالمد والقصر (ابن الأثير النهاية، 1:72) وقد وردت اللفظة في الشعر العربي بالمد والقصر. وفي (المعجم الكبير 1: 16) أمين عبرية.

amen > وهي ترد في التوراة تصديقاً لقول، وتأكيذاً لعهد وقسم وختاماً لتسبيح أو صلاة وهي في هذا الاستعمال الأخير شائعة

في صلوات اليهود والنصارى. وهي كذلك عند المسلمين كلمة يختم بها دعاء الله، ومعناها استجب وهي اسم فعل مبني على الفتح. قال قيس بن الملوح:

يارب لا تسلبني حبها أبداً ويرحم الله عبداً قال: آمينا
وفي الدخيل في اللغة العربية أمين عبرية دخلت إلى العربية
بمعنى استجب. (حسنين الدخيل في العربية 2: 77) وفي المعجم
العبري Ni > aman (نئمان) بمعنى أمين في العربية. (التونجي
معجم الطلب العبري، 51)

الآنك

في اللسان: الآنك: الأسرب وهو ضرب من الرصاص القلعي
(ابن منظور لسان العرب، 10: 394) وفي النهاية ومنه الحديث (من
جلس إلى قينة ليسمع منها صب في أدنيه الآنك يوم القيامة). (ابن
الأثير النهاية 1: 77).

وفي المعجم الكبير (1: 17): أنك: معرب aneka > (أنكا)
في السريانية، وفي العبرية anak > (أنك)، وفي الأكديe anaku >
(أنك) وهو دخيل من السومرية وفي الحبشية na>ek بالتقديم
والتأخير وفي الآرامية anqg > (أنكج)، وفي السنسكريتية naga
(ناج) ومدلول الكلمة في هذه اللغات جميعاً هو الرصاص أو
القصدير، وتستعمل السريانية لفظ آخر للتعبير عن الرصاص أو
القصدير وهي abbara > (costaz,p.2) فالآنك العربية مطابقة
في اللفظ والمعنى للكلمة الأكديّة (أنكو) ankkw > بتشديد الكاف
والكلمة الأكديّة مشتقة من السومرية (أنا) واصلها (أن - نا - ك)

ومنها انتقلت إلى اللغات السامية القديمة. (بأقلمعجم من تراثنا اللغوي، 21) فكلمة أنك من ألفاظ المشترك السامي (كمال الدين معجم مفردات المشترك السامي، 33)

إبريز

في اللسان: ذهب إبريز: خالص، عربي، قال ابن جني: هو افعل من برز،

ابن الإعرابي: الإبريز الحلي الصافي من الذهب. (ابن منظور لسان العرب 5: 311).

وفي معاجم الدخيل: إبريز: ذهب خالص (الجواليقي المعرب 23) ليس بعربي (العلائي جامع التعريب، 9) وقيل عربي (المحبي، قصد السبيل، 1: 148) وفي النهاية: (ومنه ما يخرج كالذهب الإبريز). (ابن الاثير النهاية 1: 14).

وفي المعجم الكبير (38:1) إبريز: يونانية: الذهب الخالص >avrizon افريزون. قال الطغراني:

بَيْنَنَا تَرَى الذَّهَبَ الْإِبْرِيْزَ مَطْرَحًا فِي الْأَرْضِ إِذْ صَارَ إِكْلِيْلًا عَلَى مَلِكٍ.

فالكلمة يونانية الأصل دخلت العربية عن طريق الآرامية ابرزون (حسنين الدخيل في العربية: 2: 78) ثم إبريز في العربية بحذف اللاحقة on وإبدال (v) إلى باء عربية.

إبليس

في اللسان: أبلس الرجل: قطع به، أبلس: سكت. وأبلس من رحمة الله أي يئس وندم، ومنه سمي إبليس وكان اسمه عزازيل. وإبليس، لعنه الله: مشتق منه لأنه أبلس من رحمة الله أي أويس، وقال أبو إسحاق: لم ينصرف لأنه أعجمي معرفة. (ابن منظور لسان العرب 6: 29) وقال ابن دريد: (وزعم قوم من أهل اللغة أن اشتقاق إبليس من الإبلال، كأنه أبلس أي: يئس من رحمة الله والله اعلم). (ابن دريد الجمهرة 1: 288).

وفي معاجم الدخيل: الجواليقي: ليس بعربي وإن وافق (أبلس الرجل) إذا انقطعت حجته، ومنهم من يقول: هو عربي ويجعل اشتقاقه من أبلس، يبلس، أي يئس من رحمة الله، أي: يئس منها، والقول هو الأول (الجواليقي المعرب، 23). فمعاجم اللغة والدخيل مترددة بين عروبتة وعجمته واشتقاقه من الإبلال. وفي المعجم الكبير (1: 54): إبليس معرب. في اليونانية ديابولوس: نمام، عدو، شيطان.

وهو علم على من وسوس لآدم وزوجه، والقول بأنه مشتق من أبلس غير صحيح، وذكره القرآن في مواضع كثيرة، كما ذكر في الشعر العربي الفصيح، قال الفرزدق: (ديوان الفرزدق 540)

ألا طَالَ ما قَدْ بَتَّ يُوضِعُ ناقتي أبو الجنِّ إبليسُ بغير خطَام.

فكلمة إبليس يونانية الأصل: dhiavolos دخلت العربية عن طريق الآرامية: ديابولوس وقد جردتها العربية من دي اعتقاداً إنها علامة الإضافة الآرامية، وكذلك لصوغ الكلمة على وزن إفعيل (حسنين معجم الدخيل 2: 79). وقد وردت في العهد القديم (سفر زكريا) الإصحاح الثالث الترجمة السبعينية مقابل شيطان العبرية.

والجدير بالذكر أن: Devil بالإنكليزية و Diable بالفرنسية و diavolo بالإيطالية كلها مأخوذة من الكلمة اليونانية: diabolos نفسها (نصر، الدخيل والمعرب 34)

أبيل

في لسان العرب: الأيبل: رئيس النصارى، وقيل: هو الراهب، وقيل الراهب الرئيس، وقبل صاحب الناقوس، والأبيلي الراهب، فأما أن يكون أعجمياً، وأما أن يكون قد غيرته ياء الاضافة، قال ابن عبد الجن:

وما قدس الرهبان في كل هيكل أبيل الأبيلين، المسيح بن مريما. وقيل هو الشيخ، والجمع آبال. والفعل منه أبل يأبل وأباله إذا تتسك وترهب، أبو الهيثم: الأبيلي، والأبييل صاحب الناقوس يدعوهم به إلى الصلاة، وانشد:

وما صك ناقوس الصلاة أبيلاها. (ابن منظور لسان العرب 7:11).

وفي معاجم الدخيل: الأيبل: الراهب، فارسي معرب. ولو كان عربياً لكان من ابلت الابل اذا اجتزأت بالرطب عن الماء (الجواليقي المعرب، 30، العلائي جامع التعريب، 16) وفي النهاية: ومنه الحديث: (كان عيسى - عليه السلام - يسمى أبيل الأبيلين) الأيبل: الراهب. (ابن الاثير النهاية 1: 16).

وفي المعجم الكبير (1: 53): أبيل معرب abila > أبيلا: حزين راهب، تقي في السريانية، ويطلق على رئيس النصارى، وعلى صاحب الناقوس الذي يدعو النصارى للصلاة. وقد ذكر البطريرك

ماراغناطيوس: abilo > الحزين وأرادوا به المهموم على ما أسلف
من ذنوب والراهب والناسك، أما قولهم أن الأبيـل الذي يضرب
بالناقوس مستشـهدين بقول الأعشى:
فإني ورب الساجدين عشية وما صك ناقوس النصارى
أبيـلها.

فليس بصواب إنما هو الناسك المترهب، وكان بعض هؤلاء
يقيم في البيعة فيتولى الضرب بالناقوس (أغناطيوس معجم الألفاظ
السريانية 1: 171) ومن خلال الأقوال السابقة نرى أن الكلمة
مرتبطة بالمعاني الدينية المسيحية، و أنها مستعملة في العربية من
فترة تمتد إلى ما قبل الإسلام بدليل ورودها في شعر جاهلي، ومع ذلك
فقد وهم الجواليقي والعلائي في جعلها فارسية، ولم يقطع صاحب
اللسان بعجمتها ولم يتكلم عن أصلها، والحكم الذي أصدره مجمع اللغة
العربية في معجمه المعجم الكبير بكونها سريانية، لا يعني أن الجذر
(أبل) غير موجود في العربية، وقد استدرك البطريرك ماراغناطيوس
في ذيل ثان للألفاظ السريانية (أغناطيوس معجم الألفاظ السريانية،
1: 171) يقول: أبل: حداد، قال ميخائيل في كتابه بيان النسبة بين
اللغات الهندية الأوربية، واللغات السامية صفحة 309: وهي
بالآشورية: ublu. وبالعبرية: Ebel فهي بهذا المعنى مما توافقت فيه
هاتان اللغتان الآرامية والعربية. وفي هذا النسق يعلق فؤاد حسنين:
والواقع أننا أمام لفظ لعب دوراً هاماً في الأسرتين اللغويتين السامية
الحامية، والهندية الأوربية من ناحية أخرى، فلفظنا سامي قديم عرفته
البابلية الآشورية قبل سائر أخواتها فكلمة: أبال، أو أبيـل، أو أبل:

معناها جفاف الخ فالجفاف والحزن مترادفان ففي العبرية نجد أبل بمعنى: ندب أو ولول أو حزن وفي السريانية كذلك أبلا، أي حزن الخ. أما فيما يتعلق باللغات الهندية الأوربية. فاليونانية استعارته (بلو) معناه يطرق أو يدق وعن اليونانية استعارته اللاتينية حيث نجد: بلو pello ومشتقاته ابلاتيو appellatio > وابلاتور appllator > وبعد ذلك انتقل إلى سائر اللغات الأوربية الحية ففي الفرنسية: أبل ahpel > أي دعاء ونداء وكذلك في الإنجليزية نجد بل Bell ناقوس، وأبل app >: ينادى أو يستغيث. (حسنين الدخيل في العربية 2: 76، 77) و مختصر الأمر أنه في السريانية: abbila > أبيلا بمعنى راهب (Gostaz,p.2).

أترج

في اللسان: الأترج، معروف، واحده ترنجة وأترجة (ابن منظور لسان العرب 2: 218).

وفي معاجم الدخيل: انفرد بذكره العلائي فقال: الأترج والأترجة: بالضم وشدّ الجيم، ثمر معروف، قال ابن قتيبة: والعامّة تسقط همزة فهي مولدة، وتخففه وهو مشدّد فهي مولدة أيضاً. (المحبي، قصد السبيل 1: 158) وفي النهاية: في حديث مرفوع (أنه كان يعجبه النظر إلى الأترج والحمام الأحمر) قال ابو موسى: قال هلال بن العلاء: هو التفاح. (ابن الاثير النهاية 1: 446) في معجم النباتات والزراعة: الأترج: نبات معروف، وليس ببري بل يغرس، وكل شيء من شجره ريحان الخ وهذا النبات بأرض العرب في أريافها كثير، ويسمى المتك، ويقال: له بالعامية ترنج (آل

ياسين معجم النباتات 1:151) وهو من الأسماء المعربة التي لها اسم في لغة العرب. (السيوطي المزهري 1:283) والأترج معرب ترنج بالفارسية (التونجي معجم المعربات الفارسية، 7) عربيتها المتك، قال عبيد بن الأبرص:

تَخَالُ رِيْقُ ثَنَائِيهَا إِذَا ابْتَسَمَتْ مَرْجٌ شَهْدٌ بِأَتْرُجٍ وَتَفَاحٍ.

(ديوان عبيد بن الأبرص 40) وفيه لغات: الترجة والاترجة والترنجة والترنج. (شير معجم الألفاظ الفارسية، 34) ومنه الأرامي اتروغ (أعناطيوس معجم الألفاظ السريانية 1:172) والتركي ترنج (شير معجم الألفاظ الفارسية 34) قال المسعودي: (شجر النارج والاترج المدور جلب من أرض الهند بعد الثلاثمائة فزرع بعُمان ثم إلى البصرة والشام حتى كثر في دور الناس بطرسوس _ طرطوس _ وغيرها من الثغر الشامي وإنطاكية وساحل الشام وفلسطين ومصر وما كان يعهد ولا يعرف، فعدمت منه الروائح الطيبة واللون الحسن الذي يوجد فيه بأرض الهند لعدم ذلك الهواء والتربة والماء وخاصة البلد) (المسعودي مروج الذهب 1:378) وفي معجم الألفاظ الهندية المعربة: اترنج سنسكريتي: Nagaranka.

واعتقد أن هذه اللفظة سنسكريتية الأصل دخيلة في مجموعة لغات منها العربية، وقد تخصصت دلالة هذه اللفظة في العربية واطلقت على نوع من الثمار يشبه الليمون الكبير، ذهبي اللون ذكي الرائحة، حامض الماء، يعرف في الشام بالكباد.

إجّار

في اللسان: الإجار: السطح، بلغة الشام والحجاز، وجمع الإجار أجاجير وأجاجة (ابن منظور لسان العرب 4: 11) وفي المخصص: السطح لا حاجز عليه (ابن سيده المخصص 4: 11).

وفي معاجم الدخيل: في قصد السبيل: الإجار: السطح، شامية والجمع اجاجير (المحبي، قصد السبيل 1: 160) وفي جامع التعريب: ليس من كلام البادية (العلائي جامع التعريب، 17). وفي النهاية (من بات على إجار برئت منه الذمة) الإجار بالكسر والتشديد السطح الذي ليس حوله ما يرد الساقط عنه (ابن الأثير النهاية 1: 26) وفي المعجم الكبير (1: 140): الإجار في العبرية المتأخرة iggar > إجار في الآرامية اليهودية iggara > أجّار والسريانية والآرامية الفلسطينية المسيحية eggara > إجارا وكلها بمعنى السطح - سطح البيت - وفي الأكادية iggaru > إجار: الجدار.

والرأي السائد أن الكلمة انتقلت من الآرامية ومنها إلى العربية (حسنين الدخيل في العربية 2: 80، باقر معجم من تراثنا اللغوي 20)

إجانة

في اللسان: الإنجانة، والأجانة: المَرَكَنَ وافصحها إجانة واحدة الأجاجين، وهو بالفارسية إكانة. (ابن منظور لسان العرب 13: 8) وفي مباديء اللغة: الأجانة: ما يغسل فيه الثياب، ويقال: إجانة خزف

وقد تكون من صُفر (الإسكافي مبادئ اللغة، 119) وقد نسبها صاحب قصد السبيل للفارسية معرب اكانة (المحبي، قصد السبيل، 1: 161) ولم تتعرض لها معاجم المعربات الفارسية وذكر البطريرك وماراغناطيوس أنها سريانية: agono > ، agononto >، ونقل عن المطران توما الكلدي في معجمه كنز اللغة السريانية أنها إنشاء كبير من حجر أو خزف أو خشب أو نحاس يوضع فيه الخمر والماء والعجين وما إليه. وقد وردت في إنجيل يوحنا (2: 6) (وكان هناك ست إجاجين من حجر موضوعه لتطهير اليهود (اغناطيوس معجم الألفاظ السريانية 1: 173) وفي فتوح البلدان: (وقيل أن الاجانة التي في المسجد حملت على فيل وأدخلت في هذا الباب) (البلادري فتوح البلدان، 333) (وفي المعجم الكبير 1: 105): الإجانه: في الاكديّة: agannu > أجَنّ وعاء، في العبرية: aggan > أَجَان، وفي الارامية اليهودية والسريانية: agganu > أَجَانَا وفي الحبشية: igan > عيجن أو iagan > عيجان.

وفي السريانية: agganu > وتعني وعاء (Costaz, p.2) وفي العبرية: agga > . وفي عبرية التلمود: ogan > . (Gesemuis.p.)

وعدها صاحب الدخيل في اللغة العربية أصيلة في الأكادية دخيلة في العربية عن طريق الآرامية ويوافقه في ذلك صاحب معجم من تراثنا اللغوي القديم. (حسنين الدخيل في العربية 2: 80، باقر

معجم من تراثنا اللغوي 20) وحقيقة الأمر أن الكلمة من المشترك اللفظي السامي ففي العربية: إجانة، وفي العبرية: aggan > وفي الآرامية: aggana >، وفي السريانية: aggana >، وفي الآشورية: aganate > (كمال الدين معجم مفردات المشترك السامي 7،8)

أرز

في اللسان: الأرز: والأرز كله ضرب من البُرّ. الجوهري: الأرز حبّ (ابن منظور لسان العرب 5:306). وفي معاجم الدخيل: همزته زائدة (الجواليقي المعرب 34، الخفاجي شفاء الغليل 53) وهو معرب (الجواليقي المعرب، 53) أو فارسي معرب (العلائي جامع التعريب 20) في معجم النباتات والزراعة: الأرز: حب يؤكل وهو من نبات أرض العرب، ويعدونه ضرباً من البُرّ ويقال لما يسحل من قشرة: السُعالة. (آل ياسين معجم النباتات 1:371) وفي معجم البلدان: في وصف مدينة البصرة عن نافع بن الحارث قال ياقوت: فدخلنا الأجمة فإذا زنبيلان في أحدهما تمر وفي الآخر أرز بقشره فجذبناهما حتى أدنيناهما من القصر وأخرجنا ما فيهما، فقال عتبة: هذا سم أعده لكم العدو فلا تقرّبناه، فأخرجنا التمر وجعلنا نأكل منه، فإننا كذلك إذا بفرس قد قطع قياده واتي ذلك الأرز يأكل منه فلقد رأينا أن نسعى بشفارنا نريد ذبحه قبل أن يموت فقال صاحبه: امسكوا عنه، احرسه الليلة فإن أحسست بموته ذبحته فلما أصبحنا إذا الفرسُ يروث لا بأس عليه. فقالت أختي يا أخي أني سمعت أبي يقول: إن السم لا يضر اذا نضج فأخذت من الأرز

توقد تحته، ثم نادى ألا إنه يتقصى من حبيبة حمراء ثم قالت: قد جعلت تكون بيضاء فما زالت تطبخه حتى أنماط قشره فألقيناه في الجفنة. فقال عتبة اذكروا اسم الله عليه وكلوه فأكلوا منه فإذا هو طيب، قال فجعلنا بعد نميط عنه قشره ونطبخه). (الحموي معجم البلدان، 1: 430) فمن خلال هذا النص نعلم أن العرب لم تكن تعرف الأرز طعماً ولا اسماً .

وفي (المعجم الكبير، 1: 195): الأرز في اليونانية oriza > ، وفي الآرامية اليهودية: oriza >. واللفظة في السريانية: rozo ، >rouzo (اغناطيوس معجم الألفاظ السريانية 1: 174) وفي معجم الألفاظ الهندية المعربة: أرز، رز، أرز، رنز. أتجه بعض العلماء أخيراً إلى الاعتقاد بأن المركز الذي انتشر منه الأرز في العالم هو التركستان لذلك قالوا بأن أصل الكلمة هو: virizna أو virinzi بالفارسية القديمة، وبالفارسية الجديدة: brinjq ، وبالسانسكريتية: viriniq ، وبالتاميلية: arisiq و باليونانية: oryza ، وفي الإنجليزية Rice (يوسف معجم الألفاظ الهندية المعربة، 130) فهذه اللفظة دخيلة في العربية من الآرامية وقد انتقل هذا اللفظ من السامية إلى سائر اللغات الأوربية (حسنين الدخيل في العربية 2: 81)

أرزن

في اللسان: الأرزن شجر صلب تتخذ منه عصي صلبة. (ابن منظور لسان العرب 13: 179) (المعجم الكبير، 1: 196): الأرزن: موضع بأرض فارس قرب شیراز يُنبِت العصي التي تعمل

منها نصباً للدبابيس، والمقارع، قال المتنبي، وقد خرج إليه في صحبة
عضد الدولة:

إن النفوس عدد الآجل سقياً لدشت الأرزن الطوال
(ديوان المتنبي 243). وفي معاجم المعربات الفارسية: الأرزن: شجر
صلب تتخذ منه العصي معرب أرزن وهو شجر سببه بشجر اللوز
الجبلي ثمرة مر إلى الغاية يدخل في الأدوية وتتخذ من أغصانه
العصي. (شير معجم الألفاظ الفارسية 72، التونجي معجم المعربات
الفارسية 8) وقد وافقهما المعجم الفارسي الكبير. (الدسوقي المعجم
الفارسي الكبير 1: 57) أما ما ذكره المعجم الكبير بأنه موضع بأرض
فارس، فالحقيقة، أن هذا الاسم ليس لموضع وإنما لنوع من الشجر
ينبت في هذا الموضع فهو من باب نسبة الشيء إلى موضعه وفي ذلك
يقول صاحب المعربات الرشيدية: وبناء على ذلك يقولون: دشت
أرزن أي صحراء الأرزن لأن أشجار الأرزن فيها كثير. (الحسيني
معجم المعربات، 204)

أرندج

في اللسان: والأرندج واليرندج: الجلد الأسود تعمل منه
الجفاف. واليرندج بالفارسية: رنده، فأما قوله يصف امرأة بالغرارة:
لم تدر ما نسج اليرندج قبلها ودرأس أعوص دارس متخذ.
فإنه ظن أن اليرندج نسج. (أبن منظور لسان العرب 2:
283) وفي معاجم الدخيل: في المعرب: و(الأرندج) و(اليرندج)
أصله بالفارسية (رندة) وهو جلد أسود، وقال ابن دريد: هي الجلود

التي تدبغ بالعفص حتى تسود (الجواليقي المعرب، 16، 355). وفي شفاء الغليل: يرندج، وأرندج معرب رنده وهو جلد أسود. (الخفاجي شفاء الغليل 3:8) وقد وردت اللفظة في الشعر العربي قال الأعشى: عليه ديابوذ تسربل تحته أرندجُ إسكاف يخالط عظما. (ديوان الأعشى 165) وفي (المعجم الكبير 1: 228): الأرندج: معرب رنده بالفارسية: جلد تعمل منه الخفاف أسود. وفي المعجم العربي لأسماء الملابس: الأرندج _ اليرندج: هو لفظ معرب وأصله في الفارسية: رنده ومعناه في الفارسية السواد، وهو أيضاً الجلد الأسود يعمل منه الخفاف (ابراهيم، المعجم العربي لأسماء الملابس ، 31) وقد ذكرت معاجم الألفاظ الفارسية الدخيلة: أن الأرندج: جلد أسود معرب رنده، ووفقها في ذلك المعجم الفارسي الكبير. (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير 1: 1342)، ولما دخلت الى العربية اتسعت دلالة اللفظة في الاستعمال العام.

أسبذ

في المعرب: أسبذ: قال أبو عبيده: اسم قائد قواد كسرى على البحرين فارسي وقد تكلمت به العرب قال طرفة: خذوا حذرکم أهل المشقر والصفاء عبيد اسبذ والقرض يجزي من القرض

البيت كما في الديوان لا محل للاستشهاد به وذلك بعدم ورود لفظه أسبذ (ديوان طرفة 171) وقال غير أبي عبيده (عبيد اسبذ) قوم كانوا من أهل البحرين يعبدون البراذين فقال طرفة: عبيد اسبذ أي يا

عبيد البراذين واسبذ فارسي عربي طرفة والأصل اسب وهو ذكر البراذين. (الجواليقي المعرب، 39) ولم يخرج جامع التعريب، وقصد السبيل، وشفاء الغليل عن نص الجواليقي الا بتقديم أو تأخير. وفي النهاية: (أنه كتب لعباد الله الاسبذين) (ابن الأثير النهاية 1: 47). وفي معجم المعربات الفارسية: اسبذ قوم من الفرس وهو مركب من اسب أي حصان ومن يذ أي حارس وتطلق على أعيان البلد وعمدته (التونجي معجم المعربات الفارسية، 9) وفي المعجم الفارسي الكبير: مادة اسبذ غير موجودة وفيه اسب: حصان، وحصان شطرنج (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير 1: 8) والواقع أن: اسبذ مكون من كلمتين فارسييتين قديميتين اسب أي حصان وبذ أي سيد فمعناها اسبذ قائد الخيالة وقد دخل هذا اللفظ عن طريق عمان والبحرين لوقوعها منذ القدم تحت التأثير الفارسي، وقد عرف العرب هذا اللفظ أولاً كلقب من ألقاب حاكم البحرين، ومن ثم أطلقوه على سكان هذا الإقليم من الفرس أي الذين يأتَمرون بأمر اسبذ، ثم توسع العرب في مدلول هذا اللفظ فأطلقوه على سكان البحرين من العرب تحقيراً لهم (حسنين الدخيل في العربية 2: 82)

اسبذاج

في التاج (الأسفيداج بالكسر: هو رماد الرصاص، والآنك وهو مُلَطَّف جلاء وله غير ذلك من الفوائد المذكورة في كتب الطب معرب) (الزبيدي تاج العروس، 6: 40) وفي معاجم المعربات الفارسية: الاسبيداج والاسفيداج: بياض الرصاص معرب سبيد: أبيض،

والرصاص عربيته: الغمته وذكر صاحب المعربات الرشيدية: أنه
معرب (اسبيدا) لان الكلمة التي في آخرها ألف يزيدون فيها الجيم
(الحسيني معجم المعربات 132) وفي المعجم الفارسي الكبير:
اسيد: ابيض (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير 1:263)

أستاذ

في المصباح المنير: الأستاذ: كلمة أعجمية ومعناها الماهر
بالشيء، إنما قيل أعجمية لأنّ السين والذال المعجمة لا يجتمعان في
كلمة عربية وهمزته مضمومة. (الفيومي المصباح المنير 1:14)
وفي التاج: قال الحافظ أبو الخطاب: في كتاب سمّاه في أشعار أهل
المغرب: الأستاذ: كلمة ليست بعربية، ولا توجد في الشعر الجاهلي،
واصطلحت العامة إذا عظّموا المحبوب أن يخاطبوه
بالأستاذ، وإنما أخذوا ذلك من الماهر بصنّعه، لأنه ربّما كان تحت يده
غلّمان يؤدّبهم، فكانه أستاذ في حُسْن الأدب. (الزبيدي تاج العروس،
9:419) وفي معاجم الدخيل: قال الجواليقي: (الأستاذ: كلمة ليست
بعربية يقولون للماهر بصيغته أستاذ ولا توجد هذه الكلمة في الشعر
الجاهلي واصطلحت العامة إذا عظّموا الخصي أن يخاطبوه بالأستاذ)
(الجواليقي المعرب، 25) وفي (المعجم الكبير للدسوقي 1:91) الأستاذ
فارسي معرّب المعلم والماهر في الصنعة والعالم وكان كافور
الإخشيد (يلقب بالأستاذ وقد وردت اللفظة في الشعر العربي، قال
المتنبي:

تَرَ عَرَاعَ الْمَلِكُ الْأَسْتَاذُ مُكْتَهِلًا قَبْلَ اكْتِهَالِ أَدِييًّا قَبْلَ تَأْدِيْبِ.

(شرح ديوان المتنبي 34) ولم تخرج معاجم المعربات الفارسية عن المعجم الفارسي الكبير في تحديد معنى اللفظة (شير معجم الألفاظ الفارسية 10، التونجي معجم المعربات الفارسية 9) إذا الكلمة فارسية الأصل أصلها أستاذ وتلفظ بالفهلوية:ostat، دخلت العربية، فعربت، وحافظت على معناه. (نصر المعرب والدخيل، 49).

إستار

ذكر صاحب اللسان بأن أصله فارسي من جهار، فأعربوه، وقالوا: إستار، ويجمع على أساتير والأستار أيضا: وزن أربعة مثاقيل ونصف (ابن منظور لسان العرب، 4: 344) وفي معاجم الدخيل: العرب تقول للأربعة : إستار لأنه بالفارسية جهار فقالوا: (إستار) والإستار: رابع أربعة ورابع القوم استارهم. والوزن الذي يقال له (الأستار) معرب: أيضا أصله (جهار) فأعرب فقيل إستار. ويجمع (أساتير) (الجواليقي المعرب 42، العلائي جامع التعريب 23، الخفاجي شفاء الغليل 51، المحبي، قصد السبيل قصد السبيل) وقد وردت اللفظة في الشعر العربي القديم قال الأعشى:

تَوْفِي لَيَوْمٍ وَفِي لَيْلَةٍ ثَمَانِينَ نَحْسُبُ إِسْتَارَهَا.

(ديوان الأعشى 78) وفي معاجم المعربات الفارسية: استار: الرقم أربعة، وتصرفوا بمعناها كثيراً فهو في كلام أهل التفسير والقراءات كل أربعة من جنس واحد، ويقولون: رابع القوم استارهم (التونجي معجم المعربات الفارسية 10) ولم تذكر أصل الكلمة في الفارسية، ولم يتعرض المعجم الفارسي الكبير لها. وفي (المعجم الكبير 1: 9):

استار: العدد أربعة ووزن يساوي أربعة مثاقبل ونصف، والاستار في السريانية *estira* >، وفي اليونانية *stater*. وهي بمعنى رابع أربعة، وتطلق كذلك على عملة يونانية قديمة تجمع على اساتير تساوي أربعة دراهم، وكذلك قيمة الإستار السرياني.

وحقيقة الأمر أن لفظة إستار يونانية الأصل *tessares*، وتعني العدد أربعة، وهو نقد فضة كان يساوي في أثينا أربعة دراهم. (العنيسي، سير الألفاظ الدخيلة 2، اليسوعي معجم غرائب اللغة 252) وقد دخلت هذه اللفظة عن طريق الآرامية: استير ومنها إلى العربية أستار (حسنين الدخيل في العربية 2: 82)

استبرق

في لسان العرب (استبرق: قال الزجاج في قوله تعالى: (عليهم ثياب سندس خضر واستبرق) (سورة الكهف: 31) قال: هو الديباج الغليظ الحسن، قال: هو اسم أعجمي أصله بالفارسية استقره ونقل من العجمة إلى العربية) (ابن منظور لسان العرب، 1: 59) وفي المخصص: الاستبراق من الديباج ما خشن والاستبراق: فارسي معرب لأن هذا البناء ليس من كلامهم، وليس منقولاً عن الفعل (ابن سيده المخصص 1: 76) وفي معاجم الدخيل: استبرق: هو الديباج الغليظ الحسن اسم أعجمي، أصله بالفارسية استيره، ثم نقلت من العجمة إلى العربية (الجواليقي المعرب 15، العلائي جامع التعريب 29، ابن بري الحاشية 29) ونقل صاحب جامع التعريب عن ابن دريد: أصله استرده، سرياني ثياب حرير صفاف نحو الديباج (العلائي

جامع التعريب 29) وفي النهاية في غريب الحديث: استبرق. قد تكرر ذكر الاستبرق في الأحاديث وهو ماغلط من الحريره وهي لفظة أعجمية معربة اصلها استبره (ابن الاثير النهاية1: 47) وفي معاجم المعربات الفارسية: الاستبراق: الديباج الغليظ، وقيل ديباج يعمل بالذهب أو ثياب حرير شفاف معرب عن استبر، وأصل معناه الغليظ قال السيد الحميري:

من سندس منها وإستبرق ومن ضروب التمر الآتي.
(الحسيني معجم المعربات 182، شير معجم الألفاظ الفارسية 10، التونجي معجم المعربات الفارسية 10) وفي المعجم الفارسي الكبير: استبر: عظيم، ضخ، سمين، كبير. (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير 1: 94) وفي المعجم العربي لاسماء الملايس: الاستبرق: كلمة معربة اصلها بالفارسية: استبره ثم عرب بالقاف بدل الهاء، ومعناها في لغتها الغليظ مطلقاً وخص بغليظ الديباج (ابراهيم، المعجم العربي لأسماء الملايس 32) فهذه اللفظة فارسية الأصل دخلت العربية عن طريق الآرامية: اسطبرجا أو اسطبرا، ثم استبرق في العربية (حسنين الدخيل في العربية 2: 82) وعليه نجد مبرراً للوهم الذي وقع فيه ابن دريد بأن اللفظة سريانية، وقد حصل لهذه اللفظة ضيق في الدلالة فأصبحت تطلق على غليظ الديباج.

اسطرلاب

حاول صاحب التاج أن يجد تفسيراً لكلمة إسطرلاب، ولكنه جنح إلى خيال يرفضه الواقع العلمي إذ قال: الإسطرلاب: من اللاب:

اسم رجل سطرا سطرأ، وبنى عليها حساباً فقيلاً: إسطرلاب ثم مزجاً أي: ركبا تركيباً مزجياً، ونزعت الإضافة فقيلاً: الإسطرلاب بالسین معرفة بالعلمية، والاصطرلاب لتقدم السین على الطاء بناءً على القاعدة (الزبيدي تاج العروس 4: 224) وفي شفاء الغليل: تسمى الآلات التي يعرف بها الوقت اسطرلاب (الخفاجي شفاء الغليل 68) وفي قصد السبيل: يوناني أو رومي معرب، مركب معناه ميزان الشمس (المحبي، قصد السبيل 1: 194) وقد ذكره البيروني فقال: الاسطرلاب آلة لليونانيين اسمها اسطرلابون (البيروني، التفهيم لأوائل صناعة التنجيم 194) وفي (المعجم الكبير 1: 262) اسطرلاب الأصل اليوناني astrolovs آلة فلكية كانت تستعمل قديماً في رصد الاجرام السماوية ثم اطلق الاسم على آلة كان يستعملها الملاحون في القرن الثامن عشر لقياس الزوايا، فالاسطرلاب كلمة يونانية الأصل astrolovs > وتعني مرآة النجوم (اليسوعي، معجم غرائب اللغة 252) أو استرولابون astrolavon > أي كتاب سحر، ودخلت إلى العربية عن طريق الآرامية: اسطره لبون، أو اسطرولبون ثم اسطرلاب أو اسطرلاب في العربية (حسنين، الدخيل في العربية 2: 83)

أسطول

في شفاء الغليل: أسطول: السفن التي يسافر فيها للقتال. وقع في أشعار العرب بعد العصر الأول، وفي موضع آخر من الكتاب، والأسطول مركب يهياً للقتال ونحوه (الخفاجي شفاء الغليل، 173:78)

(وقد نقل النص بكامله صاحب قصد السبيل ولم يضيف إليه (المحبي، قصد السبيل 2:135) وعليه فلم تذكر كتب الدخيل أصل هذه اللفظة.

وقد وردت اللفظة في الشعر العربي قال البحتري:

يَسُوقُونَ أَسْطُولاً كَأَنَّ سَفِينَهُ
سَحَائِبُ صَيْفٍ مِنْ جَهَامٍ وَمُمْطَرٍ
(ديوان البحتري 1: 562) وذكر المسعودي في التنبيه والإشراف
فقال: الاسطول كلمة رومية سمة للمراكب مجتمعة (المسعودي 138)
وفي (المعجم الكبير 1: 262) stolos: يونانية، قوة بحرية ومجموعة
سفن حربية تضم قطعاً تختلف في الحجم والشكل والغرض. فالكلمة
يونانية الأصل stolos (العنيسي، سير الألفاظ الدخيلة 3، اليسوعي
معجم غرائب اللغة 252)، دخلت العربية عن طريق الآرامية: سطولو
ثم اسطول في العربية (حسنين الدخيل في العربية 2: 82)

الإسفنج

قال صاحب التاج: (الإسفنج: عروق شجر نافع في القروح
العفنه معرب) (الزبيدي تاج العرس 6: 41) ولم يذكر اللغة التي أخذ
منها. وقد ذكره صاحب قصد السبيل، مكتفياً بنص تاج العروس
(المحبي، قصد السبيل 2: 183) وفي التذكرة: إسفنج: وقد تحذف
الهمزة وهو كاب البحر وغمامه، ويسمى الزبد الطري وهو رطوبات
تستنتج في جوانب البحر متخلخة كثيرة الثقوب تبيضه الشمس والقمر
.... الخ (الأنطاكي التذكرة، 50) وفي (المعجم الكبير 1: 290):
الأصل يوناني sponqos وفي السريانية esponqa >. فاللفظة
يونانية spoggos معناه المنعصر (العنيسي، سير الألفاظ الدخيلة 3،

اليسوعي معجم غرائب اللغة 252) دخلت العربية عن طريق الآرامية: اسفونجا، أو اسفوجا ثم اسفنج في العربية (حسنين الدخيل في العربية 2:83)

الاسفنت

في لسان العرب الاسفنت: المطيب من عصير العنب، وقيل هو اسم من أسماء الخمر. وقال أبو عبيدة: الاسفنت: أعلى الخمر قال الأصمعي: هو اسم رومي الاصفنت: الخمر بالرومية وهي الاسفنت (ابن منظور لسان العرب 7:255) وفي معاجم الدخيل: والنص للجواليقي: الاسفنت والاسفند: اسم من أسماء الخمر وروى عن ابن السكيت أنه قال: هو اسم بالرومية معرب، وليس بالخمر وإنما هو عصير عنب. قال: ويسمى أهل الشام الاسفنت الرساطون (الجواليقي المعرب 18، العلائي جامع التعريب 26، المحبي، قصد السبيل 83:1)

وقد وردت اللفظة في الشعر العربي القديم قال الأعشى:

وَكأنَّ الخمرَ العَنيقَ مِنَ الإسْفَنطِ مَمزوجة بماء زلال

(ديوان الأعشى 139) وجاءت بلفظة (اسفنتة) في شعر عمر بن أبي ربيعة:

كَأنَّ إسْفِنطَةَ شَيَّبَتْ بذي شَبَمٍ من صَوْبِ أزرَقَ هَبَّتْ رِيحُهُ شَمَلاً.

(ديوان عمر بن أبي ربيعة 285) وفي (المعجم الكبير 1:290): الأصل يوناني: >apsinthion اييسثيون وهو نبات اسمه العلمي:

Absinthiuml Artemisia. يدخل في تركيب نوع خاص من الخمر ومنه في السريانية >afsentin افسنتين اسماً لذلك النبات وفي التلمود: >afsintin افسنتين اسماً لخمرة مرة يدخل في تركيبها ذلك النبات، فاللفظة يونانية الأصل >apsinthion (اليسوعي، معجم غرائب اللغة، 252) دخلت العربية عن طريق الآرامية: افسنتيون، أو: افسنتين (حسنين الدخيل في العربية 2: 83) وقد حصل للكلمة قلب مكاني الفاء مكان السين عند تعريبها.

اسقف

في اللسان: (الأسقف: رئيس النصارى في الدين، أعجمي تكلمت به العرب والجمع أساقف، وأساقفة) (ابن منظور لسان العرب 1: 156) وفي معاجم الدخيل: أسقف النصارى بتشديد الفاء وتخفيفها تجمع على اساقف واساقفة أعجمي معرب تكلمت به العرب (الجواليقي المعرب 35، الخفاجي شفاء الغليل 53) فاللفظة يونانية الأصل: ebiskopos ومعناها في الأصل اليوناني الملاحظ والمشرف والمدير وفي عرف الكنيسة: الذي له كمال الكهنوت (العنيسي، سير الألفاظ الدخيلة 3، اليسوعي معجم غرائب اللغة 252) وهذه اللفظة دخلت العربية عن طريق الآرامية: ابيسقوفا ثم اسقف في العربية (حسنين الدخيل في العربية 2: 83)

اسكرجة

في اللسان: السُّكْرُجَة: إناء صغير يؤكل فيه الشيء القليل من الأدم وهي فارسية (ابن منظور لسان العرب 1: 610) وفي معاجم الدخيل: قال الجواليقي: السكرجة بضم السين والكاف وفتح الراء وتشديدها، أعجميه معربة، وفي موضع آخر من نفس الكتاب فارسية معربة وترجمتها: مقرب الخل وقد تكلمت بها العرب (الجواليقي المعرب 27، 197) وفي النهاية: (لا آكل في سكرجة) هي بضم السين والكاف والراء والتشديد: إناء صغير يؤكل فيه الشيء القليل من الأدم، وهي فارسية وأكثر ما يوضع فيها الكوامخ ونحوها (ابن الأثير النهاية 2: 384) وفي معاجم الألفاظ الفارسية المعربة: الاسكرجه: إناء صغير معناه مُقَرَّبُ الخل، وإناء صغير توضع فيه الكوامخ، ومعربة من كلمتين: سَكْرَه: إناء من الخزف، وجه علامة التصغير وعربيتها الثَّقُوة (الحسيني معجم المعربات 180، شير معجم الألفاظ الفارسية 111) وفي المعجم الفارسي الكبير: اسكره: اناء فخاري، كوب لشرب الماء (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير 1: 103)

أشفي

وفي اللسان: أشفي: الجوهري الاشفي للاسكاف والجمع الاشافي (ابن منظور لسان العرب، 9: 6) وفي معاجم الدخيل: شفاء الغليل: انها آلة للأساكفة معروفة قال ابن السكيت: الاشفي ما كان للاساقى والمزاود ونحوها... والمخصف للنعال كما انشد العبشمي للدينوري في اسكاف:

فديت قامة إسكاف أمر به فيستوي قائماً والطرف ينكسه

كأن الحاظفة اشفاه في يده وقلبي الجلد فهو الدهر ينخسه
(الخفاجي شفاء الغليل، 64)

وفي (المعجم الكبير 1: 320): الاشفي معرب sefaya شفايا: الشوكة
في السريانية واحدة الشوك وفي الحبشة: masfe مسيفي. وفي معجم
الألفاظ السريانية: ShFOIO أو MaShFIhO، ومعناها: منخس،
مهماز. (اغناطيوس معجم الألفاظ السريانية 5: 165)

أشق

في لسان العرب: الأشق: دواء كالصمغ وهو الأشج دخيل في العربية (ابن
منظور لسان العرب 10: 5) وفي معاجم المعربات الفارسية: الأشق والأشج تعريب
اشه وهو صمغ نبات كالقثاء، ويسمى بلزاق الذهب لأنه يلحمه. (الحسيني معجم
المعربات 180 شير معجم الألفاظ الفارسية 11) وفي المعجم الفارسي الكبير: اشق:
معرب اشه، نبات صمغي (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير 1: 115) وفي (المعجم
الكبير 1: 315، 316، 320): الأشق: الاشج وفي موضع آخر من الكتاب اشج:
الأصل الفارسي: اشه، أو: وشه: صمغ الامونياك Ammoniacum ومنه
أيضا: >asaq في السريانية وهذا الصمغ يستخرج بتشريط سيقان النبات المسمى:
Dorema ammonia CumDon وهو من الفصيلة الخيمية
Umbelliferae وهذا النبات عشب معمر ينبت في إيران وتركستان وجنوبي
سيريا.

فاللفظة فارسية عندما ما دخلت إلى العربية صارت تدل على
صفة الصمغ وهو اللزق وذلك لقول: ابن منظور: دواء كالصمغ ولم
يقل هو الصمغ.

أشل

في اللسان: أشل: اللبث: الأشل من الذرع بلغة أهل البصرة، يقولون كذا وكذا حبلاً، وكذا أشلاً لمقدار معلوم عندهم الأشوال هي الحبال. قال أبو منصور ما أراه عربياً قال أبو سعيد: الأشوال هي الحبال وهي لغة من لغات النبط قال لولا أنني نبطي ما عرفتة (ابن منظور لسان العرب 1: 11، 16) وفي معاجم الدخيل لم تخرج عن النص الذي أورده اللسان في مادة اشل (العلائي جامع التعريب 28، المحبي، قصد السبيل 1: 192) وفي (المعجم الكبير 1: 321): الاشل: معرب: asla > اشلا: حبل في الآرامية اليهودية والأصل أكادي aslu > وهو حبل مقياس للطول يبلغ 40، 59م وفي مفاتيح العلوم: هو من ألفاظ المساح ستون ذراعاً طويلاً فقط (الخوارزمي مفاتيح العلوم 43) فاللفظة آرامية الأصل ومعناها: حبل السفينة الضخم ودخلت إلى العربية محافظة على لفظها مع تطور دلالي في المعنى إذ صار في العربية تعني الحبل على إطلاقه أو نوع من المقاييس.

أصبهنية.

في تاج العروس: اصبهذان: اهمله الجوهري وصاحب اللسان... الخ نوع من دراهم العراق نسب الى اصبهذ (الزبيدي تاج العروس 9: 434) وفي معاجم الدخيل: (الصّبّهذ: فارسي معرب، وهو الديلم كالأمير في العرب (الجواليقي المعرب 218) وفي جامع التعريب: الاصبهنية: نوع من دراهم العراق فارسية معربة، قاله الصغاني: نسبة إلى اصبهذ: اسم رجل كانت ملوك فارس تولي طبرستان رجلاً من أهل بيت المملكة تسميه الاصبهذ وهو حافظ الجيش في لغتهم

(العلائي جامع التعريب 30) وقد وردت اللفظة في الشعر العربي قال جرير:

إذا افتخروا عدّوا الصَّبَّهْذَ مِنْهُمْ وكسرى وآل الهُرْمُزَانَ وقيصرا
(ديوان جرير 295) وفي معاجم المعربات الفارسية: الاصبهبذية نوع
من دراهم العراق معرب اسبهبذ بالفارسية. وتعني قائد العسكر. فلعل
الاصبهبذية نسبة إلى اسبهبذ (شير معجم الألفاظ الفارسية 107،
التونجي معجم المعربات الفارسية 13) وفي المعجم الفارسي الكبير:
اسبهبذ: قائد، لقب ملوك طبرستان (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير
1: 90) إذا اللفظة فارسية الأصل، حضارية الدلالة، عربت على
صيغ المصادر الصناعية، تطلق على عملة منسوبة للقب أمير الإمارة
- اسبهبذ.

اصطبل

في اللسان: موقف الدابة، شامية قال أبو عمرو: الاصطبل ليس
من كلام العرب (ابن منظور لسان العرب 11: 18)
وفي معاجم الدخيل: الاصطبل ليس من كلام العرب قال
الشاعر - أبو نخلة السعدي يمدح أبا الفضل الربيع:-
لولا أبو الفضل ولولا فضله لسدّ باب لا يسنى قفله
ومن صلاح راشد اصطبله

(الجواليقي المعرب 19) ولم يخرج العلائي والمحبّي، قصد
السبيل عن نص الجواليقي (العلائي جامع التعريب 26، المحبّي، قصد
السبيل 1: 194) فالمصادر السابقة جزمت بعجمت اللفظة من خلال

حكمها بعدم اجتماع الصاد والطاء في كلمة عربية فمعرفة هذه اللفظة والحكم عليها جاء من خلال بنيتها. والغريب في الأمر أن الخفاجي وقع في سهو عند تعرضه للفظه اصطبل أجزم أن سببه الاعجام قال: (اصطبل) بلغة أهل الشام معناها الأعمى كما في كتاب الهيمان ولذا قال ابن عباد: جروا الاصطبل في قصته مع المعري) (الخفاجي شفاء الغليل، 78) وقد جاء في معجم الأدباء في ترجمة أبي العلاء المعري: لما ورد إلى بغداد قصد أبا الحسن علي بن عيسى الربعي ليقراً عليه، فلما دخل إليه قال علي بن عيسى: (ليصد الاصطبل) فخرج مغضباً ولم يعد إليه والاصطيل في لغة أهل الشام الأعمى، ولعلها معربة (الحموي معجم البلدان 1: 302) وقد وقع مجمع اللغة العربية بالقاهرة في تضارب عند نسبته للفظه، ففي (المعجم الكبير 1: 331): الاصطبل معرب stabol اليونانية، وفي (المعجم الوسيط 1: 17): الإسطبل - الاصطبل: الكلمة لاتينية وتكتب stabulom ولم يختلفا في معناها فهي مربوط الدواب وحظيرة الخيل. وتشير المصادر إلى أنها لاتينية من stabulum (العنيسي، سير الألفاظ الدخيلة 3، اليسوعي معجم غرائب اللغة 277) دخلت العربية عن طريق الآرامية: اسطبلين أو اسطبلون ثم اسطبل في العربية.

اطربون

في اللسان: الأطربون من الروم الرئيس منهم، وقيل المقدم في الحرب قال عبد الله سبرة الحرشي:
فإن يكن أطربون الروم قطعها
فإن فيها بحمد الله منتفعا

(ابن منظور لسان العرب 13: 19) وفي معاجم الدخيل: كلمة رومية معناها المقدم في الحرب وقد تكلمت به العرب (الجواليقي المعرب 26، المحبي، قصد السبيل 1: 197) واطربون معرب اتربوس (الخفاجي شفاء الغليل، 49) وفي (المعجم الكبير 1: 347): الاطربون: الأصل اللاتيني: Tribunus وتطلق هذه الكلمة في الاصطلاح العسكري على كل القواد الستة Tribuni militav الذين يتأوبون قيادة فرقة الجيش الروماني كل منهم شهرين في السنة. فالكلمة لاتينية: tribunus وهي تعني كذلك ضابط أعلى درجة من القومس عند الرومان (اليسوعي معجم غرائب اللغة 277) دخلت العربية عن طريق اللغة الآرامية terbono (طربونو) ثم اطربون في العربية.

افريز

تتضارب الآراء حول أصل هذه الكلمة، ففي معاجم الدخيل: نجد أن صاحب قصد السبيل وجامع التعريب قد أشارا إلى أنها معربة وبمعنى جناح بارز من الحائط ولم يشيرا إلى أصل الكلمة (العلائي جامع التعريب 32، المحبي، قصد السبيل 1: 200) وفي (المعجم الكبير 1: 347): الإفريز معرب afriza > العارضة أو الرافدة في البناء في اليهودية الآرامية. وفي غرائب اللغة: افريز: كلمة لاتينية وهي طنف بناء phrygium الاسم المنسوب إلى phrygia قطر كان يسكنه شعب قديم في مركز آسية الصغرى (اليسوعي معجم غرائب اللغة، 277) وفي معاجم المعربات الفارسية: افريز معرب عن

الفارسي افراز واصل معناه العالي الرفيع وتزيين الجدران والنوافذ
من المصدر افرازيدن بمعنى الرفيع قال أبو نواس:

بسط من الديباج قد فروزت أطرافها بفراوز خضر

(شير معجم الألفاظ الفارسية، 118، التونجي معجم المعربات
الفارسية، 13) وفي المعجم الفارسي الكبير: افريز سحاف الحائط
معرّب، بروزا أو نتوء أعلى الباب (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير
134:1) وفي معجم عطية الفريز عند العامة طنف الحائط صوابه
افريز معربة عن الفارسية (عطية معجم العامي والدخيل 124) وفي
سير الالفاظ الدخيلة: افريز فارسي افراز معناه مرتفع عربية طنف
(العنيسي، سير الالفاظ الدخيلة 4) وبعد ذكر هذه الآراء اعتقد أن هذه
اللفظة فارسية الأصل دخيلة في الآرامية والعربية، وما ذكره صاحب
غرائب اللغة مردود لأمرين أولهما أن اللفظة غير موجودة في المعجم
الإيطالي والأسباني وثانياً كونها منسوبة.... الخ فهذا يقرب صحة
اعتقادي كون هذه اللفظة فارسية لاشتغال آسيا الصغرى على شعوب
تتكلم اللغة الفهلوية التي هي أصل الفارسية الحديثة.

أفيون

في التذكرة: أفيون يوناني معناه المسبت وهو عصارة
الخشخاش، وبالبربرية الترياق والسريانية شقيقل أي المमित للأعضاء
... الخ (الانطاكي التذكرة 59) وفي قصد السبيل: فارسي معرب
(أبيون) وقيل يوناني معناه المسبت (المحبي، قصد السبيل 200:1)
وفي (المعجم الكبير 379:1): الأصل يوناني $\text{upron} > \text{ابيون}$

عصارة من ثمار نبات الخشخاش الاسم العلمي: papaver
somoniferu من الفصيلة الخشخاشية papaver raceae.
وتؤكد معاجم الألفاظ الفارسية المعربة على أنها يونانية الأصل
دخيلة في الفارسية (شير معجم الألفاظ الفارسية 11، التونجي معجم
المعربات الفارسية 14) فاللفظة يونانية الأصل: opion ومنها دخلت
الفارسية آبيون ومن الفارسية دخلت العربية أفيون.

أفشين

في لسان العرب: أفشين أعجمي (ابن منظور لسان العرب
13: 323) وفي معاجم الدخيل: اسم رومي أو فارسي، معرب (العلائي
جامع التعريب، 32) وهو اسم أعجمي (المحبي، قصد السبيل 1:
201) وفي غرائب اللغة: أفشين: كلمة يونانية الأصل: efchi وهي
اسم لبعض الصلوات الطقسية عند المسيحيين (اليسوعي معجم غرائب
اللغة، 353) وفي معاجم المعربات الفارسية: كما يسمى ملك الروم
قيصر بهذا الاسم قال أبو تمام:

وقد علم الأفشين وهو الذي به يسان رداء الملك عن كل جاذب
(التونجي معجم المعربات الفارسية 14) وفي المعجم الفارسي
الكبير: أفشين من الأسماء الشائعة في إيران (الدسوقي المعجم
الفارسي الكبير 1: 14). وفي (المعجم الكبير 1: 363): الأفشين
لقب أطلق قبل الإسلام على أمراء بلاد أشروسنة بأوساط آسيا وآخر
من لقب به حيدر بن كاوس وهو أحد قواد جيش الخليفة المعتصم
العباسي. قال أبو تمام في قصيدة يمدح بها الخليفة المعتصم:

فرماه بالأفشين كالنجم الذي صدع الدجى صدع الرداء البالي.
ومن خلال تتبع هذه اللفظة ترى الدراسة أن الدخيل هو اللفظ
الفارسي الذي يطلق علم أو لقب لشخص معين، أما ما كان متعلقاً
بالطقوس الدينية المسيحية في اليونانية فلا علاقة له باللفظ الدخيل في
العربية.

أقليد

في التهذيب: الاقليد: المفتاح بلغة أهل اليمن، قال تبع حين
قصد البيت:

أقمنا به من الدهر سبتا وجعلنا لبابه اقليدا.

قال غيره: الاقليد معرب واصله: كلذ (الأزهري تهذيب اللغة،
32:9) وأجمعت كتب الدخيل على أن اللفظة فارسية معرب من
(كليد) وزاد الجواليقي: المقلد لغة في الاقليد والجمع مقاليد (الجواليقي
المعرب 314:20، العلائي جامع التعريب 33، المحبي، قصد السبيل
1:203) وقال الفيومي: معرب وأصله بالرومية اقليدس (الفيومي
المصباح المنير 196) وقد وردت اللفظة في شعر أبي نواس:
وبنا قوس بيعة اللحم حقا بأقفالها وبالأقليد.

(ديوان أبي نواس 202) وفي معجم المعربات الفارسية: وهي يونانية
الأصل (التونجي معجم المعربات الفارسية 14) إذاً هذا اللفظ دخيل في
الفارسية من اليونانية وأصله klidha أي مفتاح (العنيسي، سير
الألفاظ الدخيلة 57، اليسوعي معجم غرائب اللغة 253) واعتقد أن
هذا اللفظ دخيل من اليونانية مباشرة والدليل على ذلك أن العرب زادوا

في أوله همزة الاتكاء، ولا يزيدها إلا في الكلمات التي تبدأ بالساكن فقط واللفظ الفارسي متحرك الأول

اكسير

في الشفاء: اكسير معروف وأهل الصناعة تسميه الحجر المكرم. ونقل عن ابن المعتز في البديع وأبي هلال في الصناعتين انه مولد يعاب استعماله (الخفاجي شفاء الغليل 57) وقصد السبيل نقل هذا الشرح بنصه تقريباً (المحبي 1:204) وفي (المعجم الكبير 1:390): الاكسير: الاكسير معرب xirion في اليونانية. مادة مركبة كان الأقدمون يزعمون أنها تحول المعدن الرخيص الى ذهب. فاللفظة يونانية الأصل xirion دخلت العربية مباشرة وتم حذف اللاحقة on أما الألف في بداية اللفظة فهي اصل لأنها جزء من تعريب الحرف (x) اكس اواقر.

أملج

في اللسان: ضرب من العقاقير يسمى بذلك للونه (ابن منظور لسان العرب 2:369) وفي معاجم الدخيل: دواء معروف معرب أملة (العلائي جامع التعريب 36 المحبي، قصد السبيل 1:21) وفي التذكرة: أملج: هو السنانير بمصر، وبالفارسية إذا نقع في اللبن شير أملج لان شير هو اللبن الحليب..الخ دواء مسهل (الانطاكي التذكرة 56) وفي معاجم المعربات الفارسية: أملج: سنسكرتيته الأصل من

(آمله) دواء ثمر شجر بالهند (الحسيني معجم المعربات 137، معجم الألفاظ الفارسية 146، التونجي معجم المعربات الفارسية 15) وفي المعجم الفارسي الكبير: آمله: نبات معرب: املج (الدسوقي المعجم الفارسي الكبير 1:165) فالمصادر العربية تشير إلى أن الكلمة دخيلة من الفارسية عربت بإبدال الهاء جيماً، والمصادر الفارسية تشير إلى أن الكلمة دخيلة في الفارسية من الهندية وعند الرجوع إلى معجم الألفاظ الهندية المعربة لم يتعرض صاحب المعجم إلى هذه اللفظة وقد تكون هذه اللفظة دخلت من السنسكريتية إلى الفارسية يتغير في الحركات ففي معجم المعربات الفارسية آمله بسكون الميم سنسكريتية وفي المعجم الفارسي الكبير آمله بضم الميم فارسي.

أنبج

في اللسان: الأنبج: حمل شجر بالهند يربب بالعسل على خلقه الخوخ محرف الرأس يجلب إلى العراق في جوفه نواه كنواة الخوخ ومن ذلك اشتقوا اسم الانبجات (ابن منظور لسان العرب، 2: 272) ولم ينص على أنها معربة، وفي معاجم الدخيل: فاكهة هندية تربي (الخفاجي شفاء الغليل 75) وضرب من الأدوية (الجواليقي المعرب 43، العلائي جامع التعريب 37، المحبي، قصد السبيل 1:213) معرب انب (العلائي جامع التعريب 37 المحبي، قصد السبيل 1:213) وفي التذكرة: أنباء: هو العنب المعروف الآن وهو ثمر شجر في حجم اللوز عريض الأوراق... ينبت بالهند ويدرك باكتوبر واغسطس (الانطاكي التذكرة 59) وفي معاجم المعربات الفارسية:

ثمر شجر هندي معرب أنبه وجمعها العرب على انيجات (الحسيني، معجم المعربات 130، شير، معجم الألفاظ الفارسية 15، التونجي، معجم المعربات الفارسية 15) وفي معاجم المعربات الهندية: انبج: عنبه الهندية : < amba فاكهة هندية تربي (يوسف، معجم الألفاظ الهندية المعربة 131) فاللفظة هندية الأصل دخلت العربية عن طريق الفارسية، وهي ما تعرف الآن بثمره المانجو كما أشار إلى ذلك (المعجم الوسيط، 1: 28).

أنجر

في الصحاح مادة رسا: ورست السفينة ترسوا ارسوا أي وقفت على اللنجر المرساه التي ترسي بها السفينة تسميها الفرس لنكر (الجوهرى، الصحاح 6: 2356).

وفي معاجم الدخيل: المعرب: فارسي معرب (الجواليقي، المعرب، 26) وفي جامع التعريب، وقصد السبيل: فارسي معرب لنكر (العلائي، جامع التعريب 37، المحبي، قصد السبيل 1: 214) وانفرد الخفاجي بزيادة ميم في آخر اللفظة قال (انجرم السفينة معرب لنكر) (الخفاجي، شفاء الغليل، 50) وفي معاجم المعربات الفارسية: انجر: مرساه السفينة معرب لنكر (الحسيني، معجم الألفاظ 156، شير، معجم الألفاظ الفارسية 150، التونجي، معجم المعربات الفارسية 15) وفي المعجم الفارسي الكبير: لنكر: معرب أنجر مرسى السفينة خطاف السفينة (الدسوقي، المعجم الفارسي الكبير، 3:

2624) وفي غرائب اللغة: انجر مرساة معرب ankira > اليونانية (اليسوعي، معجم غرائب اللغة، 253) وفي (المعجم الكبير 1: 533): الانجر في اليونانية انكور، وفي الفارسية لنكر مرساة السفينة. وعليه تعتقد الدراسة أن هذه اللفظة دخيلة من اللغتين اليونانية والفارسية فالمصادر التي ذكرت اللفظة الدخيلة (لنجر) كما في الصحاح فهي معربة من لنكر الفارسية. والمصادر التي أوردت اللفظة الدخيلة (انجر) فهي معربة من اليونانية ankura > أو ankira >. وما ورد في سواء السبيل (مباديء، سواء السبيل 181) (لنكر) معرب (انجر) بالعربية بحذف اللام حذفوها ظنا أنها لام التعريف سهو ناتج لاعتماد التأصيل على اللفظة الفارسية.

أنجدان

لم ترد اللفظة في المعاجم اللغوية - حسب إطلاعي - وفي معاجم الدخيل: انفردوا بذكرها المحبي، قصد السبيل فقال: الأنجدان: بضم الجيم، نبات يقاوم السموم، معرب انكدان. (المحبي،، قصد السبيل، 1: 214) وفي التذكرة: ورق شجر الحلتيت معرب كافه فارسية وبالعراق هو الكاشم والمغرب المحروث (الانطاكي التذكرة 67) وفي معاجم المعربات الفارسية: انخذان (بالذال) ويلفظ كذلك (بالدال) نبات أسود وأبيض ينمو في صحراء إيران معرب (انكدان آزد) أي صمغ الحلتيت (الحسيني، معجم المعربات، شير، معجم الألفاظ الفارسية 150، التونجي، معجم المعربات الفارسية 15) وفي

المعجم الفارسي الكبير: انجدان (بالدال) معرب انكدان (الدسوقي،
المعجم الفارسي الكبير 1: 175) وعليه فاللفظة دخيلة من الفارسية.

إنجيل

في اللسان: الإنجيل: كتاب عيسى - عليه السلام - يؤنث
ويذكر فمن أنث أراد الصحيفة ومن ذكر أراد الكتاب وهو اسم
عبراني أو سرياني وقيل عربي.... والإنجيل مثل الإكليل والإخريط
وقيل: اشتقاقه من النجل الذي هو الأصل... وقرأ الحسن: (وليحكم
أهل الأنجيل) بفتح الهمزة وليس هذا المثال من كلام العرب.

قال الزجاج وللقاتل أن يقول هو اسم أعجمي فلا ينكر أن يقع
بفتح الهمزة (ابن منظور، لسان العرب، 11: 648) وفي معاجم
الدخيل ذكر الجواليقي: الإنجيل أعجمي معرب وقال بعضهم إن كان
عربياً فاشتقاقه من النجل وهو ظهور الماء على وجه الأرض
واتساعه. ونجلت الشيء: إذا استخرجته وأظهرته فالإنجيل مستخرج
به علوم وحكم وقيل: هو إفعيل من النجل وهو الأصل فالإنجيل اصل
لعلوم وحكم (الجواليقي، المعرب، 23) وفي جامع التعريب: اسم
سرياني عرب ولفظه بالسريانية انكيلون (العلائي، جامع التعريب،
37) وفي قصد السبيل: عبراني أو سرياني ويؤيده قراءة الحسن بالفتح
(المحبي، قصد السبيل، 1: 215) وقد وردت اللفظة في الشعر العربي

القديم قال عدي بن زيد: (ديوان عدي بن زيد 160)
وأوتينا المُلْكَ والأنجيلَ نَقْرُوهُ نَشْفِي بِحِكْمَتِهِ أَحْلَامَنَا عِلًّا.

وفي النهاية: في صفة الصحابة (معهم قوم صدورهم أناجيلهم) وهو اسم كتاب الله المنزل على عيسى - عليه السلام - وهو اسم عبراني، أو سرياني، وقيل هو عربي. (ابن الأثير، النهاية 5: 23) فكتب اللغة ومعاجم الدخيل تدور حول ثلاثة محاور:

المحور الأول: اعتبار كلمة إنجيل عبرية أو سريانية.

المحور الثاني: اعتبار كلمة إنجيل بكسر الهمزة عربية مشتقة من النجل واعتقد بعدم وجود صلة بين المعنيين.

المحور الثالث: اعتبار كلمة إنجيل بفتح الهمزة اعتماداً على قراءة الحسن (الدمياطي، اتحاف فضلاء البشر، 170) في قوله تعالى: (أنزل التوراة والإنجيل) (آل عمران: 3) التي فسرّها الزجاج بالعجمية وهذا ما يتفق مع نطق اللفظة في اليونانية واللاتينية.

وفي غرائب اللغة، وسير الألفاظ الدخيلة، والدخيل في اللغة العربية: اللفظة يونانية الأصل evangelion ومعناها البشارة، بشارة، خبر (العنيسي، سير الألفاظ الدخيلة 5، اليسوعي معجم غرائب اللغة 254، حسنين الدخيل في العربية 2: 82). وفي (المعجم الكبير 1: 535): الإنجيل في الحبشة wangil والأصل يوناني: يوانجيايون: yoanguelion يعني المكفأة التي تعطي للبشير: البشرى. فهذه اللفظة يونانية الأصل: انجيلون ومن اليونانية انتقلت إلى الآرامية: إنجيليون ومنها إلى الحبشة: ونجيل ومن الحبشة دخلت العربية: إنجيل (حسنيين الدخيل في العربية 2: 86)

أيار

في التاج: بالتشديد: شهر قبل حزيران، وقال الصغاني: وأيار معظم الربيع: ويقال له بالشام: أيار الورد والصحيح أنه بالسريانية وهو الشهر العاشر بين نيسان وحزيران (الزبيدي، تاج العروس، 10: 91). وفي كتب الدخيل: في جامع التعريب: وبالفتح وبالتشديد معظم الربيع يقال له بالشام أيار الورد والصحيح أنه سرياني وهو الشهر الثامن من شهورهم بين نيسان وحزيران (العلائي، جامع التعريب، 42) وفي قصد السبيل، ثامن الشهور الرومية (المحبي، قصد السبيل 1: 231). وفي (المعجم الوسيط 1: 34): وهو الثامن من الشهور السريانية بالتشديد والتخفيف. وفي ذيل الألفاظ السريانية: أيارو: من أسماء شهور البابليين وهو الشهر الثاني في السنة البابلية ومنها أخذته السريانية أيار (اعنطيوس، ذيل الألفاظ السريانية، 2: 380). وفي غرائب اللغة أنه معرب عن الآرامية: iyor > (إيور) (اليسوعي، معجم غرائب اللغة، 173) وفي معجم من تراثنا اللغوي القديم: أيار: دخيل في الآرامية من البابلية وانتقل كذلك إلى العبرانية بتشديد الياء وكسر الهمزة (باقر، معجم من تراثنا اللغوي 2: 87). فهو اكادي الأصل دخيل في الآرامية ومنها إلى العربية (حسنين، الدخيل في العربية، 2: 87)

أيارجة

في اللسان: الأيارجة دواء وهو معروف (ابن منظور، لسان العرب 2: 208) وفي معاجم الدخيل: دواء، وهو معرب، تعريب أياره (العلائي، جامع التعريب 42، المحبي، قصد السبيل 1: 227)

وفي التذكرة: أيارج: يوناني معناه المسهل وعندهم كل مسهل يسمى الدواء الإلهي (الانطاكي، التذكرة 73) وفي معاجم المعربات الفارسية: أيارج: معجون مسهل معروف معرب اياره ويسمى الدواء الإلهي جمعها العرب على ايارج (الحسيني، معجم المعربات 160، شير، معجم الألفاظ الفارسية 160، التونجي، معجم المعربات الفارسية 17). وفي المعجم الفارسي الكبير: ايارج معرب اياره: دواء ملين (الدسوقي، المعجم الفارسي الكبير، 1: 220) وما انفرد به صاحب التذكرة لم توافقه الكتب التي تناولت الدخيل اليوناني بل أصلت اللفظة على أنها فارسية معربة اياره (اليسوعي، معجم غرائب اللغة 217).